

# **Table of Contents**

Sign Up to capNsub 3
Log In to capNsub
Account Settings 3
Change Password 3
Subtitles display settings
Order Subtitles (Upload Video) 4
Create video for capNsub 4
Avid 4
Upload Single Video7
Upload Series10
Order New Subtitles Language11
Download Video (Without subtitles)14
Delete Video14
Upload new Audio to a Video14
Review Subtitles16
Play video with subtitles16
Edit Subtitles18
Subtitles Editing Menu18
Edit the text of a subtitle18
Edit the timing of a subtitle20
Add new subtitle21
Delete subtitle21
Reset the text of a subtitle21
Find text21
Unclear Subtitles22
Submit subtitles changes for proofing23
Installing Silverlight24
Download Subtitles
Avid Editing Suite



Download Avid (avb) file	26
Create a new Avid Subtitles Display	27
Change an existing Avid Subtitles Display	29
Delete an Avid template	29
Open Subtitles in Avid Editing Suite	30
Supported versions	30
Open the Subtitles	31
Fix subtitles position	35
Font Replacement	36
Export Subtitles from the Avid editing suite	39
Final Cut Editing Suite	42
Download Final Cut (XML) file	42
Open Subtitles in Final Cut Editing Suite	43
Export Subtitles from the Final Cut editing suite	46



#### Sign Up to capNsub

If you don't have a capNsub account, click "Sign up <u>Here</u>" on <u>www.capnsub.com</u>. Fill in the required details and submit your request. A capNsub representative will contact you.

#### Log In to capNsub

If you have a capNsub account, click on the Log in button on <u>www.capnsub.com</u> and enter your details -User Name: Password:

- > Mark 'Remember me next time' if you want to log in automatically from now on.
- > Click 'Forgot your password' to have your password sent to your email.
- Attempting to login for five times with a wrong password will lock the account. Please contact us by email to unlock you.

## **Account Settings**

#### **Change Password**

You can edit your password by clicking the 'Account' link on the menu bar.

#### Subtitles display settings

Please refer to 'Create a new Avid Subtitles Display'



## **Order Subtitles (Upload Video)**

#### Create video for capNsub

Basic video settings:

- Windows Media Video (.wmv).
- Screen resolution: 320X240
- Frame Rate 25Fps for **PAL**; 24Fps for **Film**; 29.97/30 Fps for **NTSC**.
- Bit Rate : 384Kbps
- > Key Frame : 0.5Sec
- Best sound available.

\*Video size should be between 2-5MB per video minute.

#### Avid

- 1. File -> Export.
- 2. Select Options in Export As... window
- 3. Select Windows Media in Export Settings
- 4. Apply the video setting in Figure 1: Video Settings
- 5. Apply the audio setting in Figure 2: Audio Setting
- > You can save the setting for future exports:
  - 1. In Export settings select Save As
  - 2. Save as: capNsub
  - 3. In future exports select **capNsub** settings from **Export As** window.
  - 6. Upload the created WMV file to capNsub (See: Upload Single Video)



## Figure 1: Video Settings

Export Settings - capNsub WMV Export As: Windows Media Use Marks Use Enabled Tracks Windows Media	Export As: Windows Media  Criginal Video Frame Rate: 25; 24; 29.97
Audio1 Video1 Video1 Video Type: Progressive Pixel Aspect Ratio: Square 1:1 Uncompressed: ROB16 Codec: Windows Media Video 9	Windows Media
Passes:         1 Pass         VBR:         Quality           Bit Rate:         384         Kbps         Buffer Size:         1.00         sec           Quality:         100         Keytrame:         1.00         sec           Quality:         100         Keytrame:         1.00         sec           Larpuage:         \$.,0001(\$"`001%: "001? (en-us)         \$.0001         \$.0001	Vvidth: 320 Height: 240 FPS: 25.00
Add Delete Save As Custom Profile	Codec: Windows Media Video 9
	Bit Rate: 384 Kbps Buffer Size: 1.00 sec Quality: 100 Keyframe: 1.00 sec
	Do not use!!! Video 9 Advanced Profile

## Figure 2: Audio Settings

Export Settings - capNsub WMV	<u> </u>
Export As: Windows Media     Use Marks Use Enabled Tracks	Uncompressed
Windows Media 👻	Codec: Windows Media Audio 9.2
Audio1 Uncompressed	Passes: 1 Pass VBR
Codec: Windows Media Audio 9.2 Passes: 1 Pass VDR	Format: 48 kbps, 44 kHz, mono CBR
Format 40 kbps, 44 kHz, mono CBR Buffer Size: 1.00 sec	Buffer Size: 1.00 sec
Language: \$-;000 (\$^000 %*^000)? [en-us]	
*	
Add Delete Save As Custom Profile	
Save As Save Cancel	



Video Conversion software

Freeware video conversion software:

MAC - Kigo Video Converter



## Upload Single Video

- 1. Enter the 'Gallery' page.
- 2. Click 'Videos'.

3. Click the



**Order Subtitles** 

button on the upper right side of the screen.

- 4. Fill in all the required details regarding your translation request. (See Figure 2)
  - > Video Title: Enter the name of the video.
  - > Broadcast Format: Select PAL (25 fps) or NTCS.
  - > Language Primarily Spoken: Select the language of the video.
  - > Translate Into: Select the languages to subtitle.
- 5. 'Add dialog' (i.e. Transcript (optional)).
- 6. Select the video file to upload (See Create video for capNsub).
  - > Upload only Windows Media Video (.wmv).

Additional formats will be available soon.

- 7. 'Add remarks' If you would like to send us more instructions concerning your translation request.
- 8. Click 'Submit'.
  - > Don't close the browser until the upload is done.
- When the upload is finished, your new video is added to the 'Videos' tab in the 'Gallery' page.
- 10. To add languages see <u>'Order New Subtitles Language'</u>.



Upload your video	
Please fill in the form and press sub	mit
Video Title: Enter Title - Use english characters only	Enter only English characters without punctuation
PAL   PAL	S
Language primarily spoken:	Select the language of the video
English 🔹	
Translate Into:	Select the languages to subtitle
English Hebrew Russi	an
Optional - add dialog (Word docum i.e.	ent or PDF): Transcript
Video to upload (WMV format):	Video in Windows Media format - low resolution
Select	
Add remarks:	Write more instructions concerning your translation
If you have additional requests, enter here.	
Si	Click 'Submit' to upload



While capNsub is preparing the subtitles for the video,

the subtitles language below the video frame is disabled.



 Clicking on the video frame will open the Player page with the following message below the Player:

	00:00:00:00   (	00:01:10:01
Subtitles are not availa	ble	

> When capNsub starts to subtitle your video the status will change to:





## **Upload Series**

Use the same translation settings for all the series videos

- 1. Enter the 'Gallery' page.
- 2. Click 'Series'.



- 3. Click the New Series button on the right side of the screen to create a new series.
- 4. Fill in all the required details regarding your translation request:
  - > Video Title: Enter the name of the video.
  - > Broadcast Format: Select PAL (25 fps) or NTCS (29.7 fps).
  - > Language Primarily Spoken: Select the language of the video.
  - > Translate Into: Select the languages to subtitle.
- 5. Click 'Submit'.

6. Click the

> The Series you have created opens and you can start uploading your video files.

## **Order Subtitles**

- button on the upper right side of the screen.
- 7. Fill all the required details regarding your translation request:
  - > Video Title: Enter the name of the video.
  - > Translate Into: Select the languages to subtitle.
- 8. Add dialog (i.e. Transcript (optional)).
- 9. Select the video file to upload (See: Create video for capNsub).
  - Upload only Windows Media Video (.wmv)

#### Additional formats will be available soon.

- 10. 'Add remarks' If you would like to send us more instructions concerning your translation request.
- 11. Click 'Submit'.
  - > Don't close the browser until the upload is done.
- 12. Re-enter 'Series' on the 'Gallery' page to verify that your new video was uploaded.
- 13. To upload more videos re-enter your series and repeat steps 6-11.



## Order New Subtitles Language

- 1. Enter the 'Gallery' page.
- 2. Click 'Order Subtitles' below the video frame.



#### OR

- a. Click on the video frame.
- b. On the Player page click the

Order Subtitles button.

- 3. Select additional languages for translation. (See Figure 4)
- 4. Click 'Submit'.



capNsub	Video	
Language pri	marily spoke	n:
English		
Translate Into	:	
English	Hebrew	Russian
French	Spanish	Italian
German	Arabic	Dutch
Portuguese	Swedish	Polish
Romanian	Turkish	Japanese
Chinese	Hungarian	Finnish
Add remarks:	al requests, enter	r here.
		Submit

Figure 5: Additional Language



> The Player page will open with the following message below the player:

	00:00:00:00   00:01:10:01
Subtitles are not availa	able

> When capNsub starts to subtitle your video the status will change to:



## Download Video (Without subtitles)

- 1. Enter the 'Gallery' page.
- 2. Click on the Video frame.
- 3. Click below the player on:

Click here to download the video (without subtitles).

4. Save the file.

#### **Delete Video**

Please email us the name of the video you wish to delete and we will do it for you.

#### Upload new Audio to a Video

(Available only to authorized users)

capNsub enables you to apply new sound to an existing video.

- To upload the new sound:
  - a. It must be in WMA format.
  - b. The new WMA file should match the beginning of the video file, otherwise you will lose sync.
- 1. Enter the 'Gallery' page.
- 2. Click the video frame or the subtitles language below the video.
- 3. Click the link below the Player:

Click here to link a new audio file.

- 4. Fill in all the required details regarding your translation request. (See Figure 7)
- 5. Select the audio file to upload (WMA)



- 6. Click 'Submit'.
  - > Don't close the browser until the upload is done.
- 7. When the upload is finished, re-enter the 'Gallery' page to verify that a new video with the new sound was added to your gallery.

Please fill in the form and press submit  Video Title:  capNsub Video - audio (24-Oct-2010)  Language primarily spoken:  English Translate Into:  Penglish   Hebrew   Russian French   Spanish   Italian German   Arabic   Dutch German   Arabic   Dutch Portuguese   Swedish   Polish Romanian   Turkish   Japanese Chinese   Hungarian   Finnish  Audio to upload (WMA format):  Must start at the sam frame as the old aud  Add remarks:  If you have additional requests, enter here.  Submit	Upload a	nd link r	new Au	dio	
capNsub Video - audio (24-Oct-2010)   Language primarily spoken:   English   Translate Into: <ul> <li>English</li> <li>Hebrew</li> <li>Russian</li> <li>French</li> <li>Spanish</li> <li>Italian</li> <li>German</li> <li>Arabic</li> <li>Dutch</li> <li>Portuguese</li> <li>Swedish</li> <li>Polish</li> <li>Romanian</li> <li>Turkish</li> <li>Japanese</li> <li>Chinese</li> <li>Hungarian</li> <li>Finnish</li> </ul> Audio to upload (WMA format):   Select   Add remarks:   If you have additional requests, enter here.	Please fill in the	e form and pr	ess submit		
Language primarily spoken: English Translate Into: Penglish Hebrew Russian French Spanish Italian German Arabic Dutch Portuguese Swedish Polish Romanian Turkish Japanese Chinese Hungarian Finnish Audio to upload (WMA format): Select The new audio (WMA format): Select Add remarks: If you have additional requests, enter here.	Video Title:				
English   Translate Into:    English    Hebrew    French   Spanish   Italian   German   Arabic   Dutch   Portuguese   Swedish   Polish   Romanian   Turkish   Japanese   Chinese   Hungarian   Finnish      Audio to upload (WMA format): Select Add remarks: If you have additional requests, enter here.	capNsub Video - a	udio (24-Oct-2010	))		
Translate Into:    English     French     Spanish    Italian    German     Arabic      Dutch    Portuguese     Swedish      Portuguese     Swedish     Polish    Romanian     Turkish      Japanese     Chinese     Hungarian     Finnish      Audio to upload (WMA format):     Network      Select      Add remarks:       If you have additional requests, enter here.	Language primaril	y spoken:			
English Hebrew Russian   French Spanish Italian   German Arabic Dutch   Portuguese Swedish Polish   Romanian Turkish Japanese   Chinese Hungarian Finnish   Audio to upload (WMA format):  Select Add remarks:   If you have additional requests, enter here.	English				
French Spanish   German Arabic   Portuguese Swedish   Polish   Romanian Turkish   Japanese   Chinese Hungarian   Finnish   Audio to upload (WMA format):   Select   The new audio (WMA format):   Add remarks:   If you have additional requests, enter here.	Translate Into:				
German Arabic   Portuguese Swedish   Polish   Romanian Turkish   Japanese   Chinese Hungarian   Finnish   Audio to upload (WMA format):  Select   The new audio (WMA format):   • Select   Add remarks:  If you have additional requests, enter here.	English	Hebrew	Russian		
Portuguese Swedish Polish Romanian Turkish Japanese Chinese Hungarian Finnish Audio to upload (WMA format): Select The new audio (WMA format): Audio to upload (WMA format): The new audio (WMA format): Audio to upload (WMA format): The new audio (WMA format): The new audio (WMA format): If you have additional requests, enter here.	French	Spanish	Italian		
Romanian Turkish   Japanese   Chinese   Hungarian   Finnish   Audio to upload (WMA format): The new audio (WMA format): If you have additional requests, enter here.	German	Arabic	Dutch		
Chinese Hungarian Finnish  Audio to upload (WMA format):  Select  Add remarks:  If you have additional requests, enter here.	Portuguese	Swedish	Polish		
Audio to upload (WMA format):	Romanian	Turkish	Japanese		
Select     must start at the sam     frame as the old aud Add remarks:  If you have additional requests, enter here.	Chinese	Hungarian	Finnish		
Add remarks:  If you have additional requests, enter here.	Audio to upload (W	/MA format):		The n	ew audio (WM
Add remarks:	0	Selec	ct		
If you have additional requests, enter here.	Add romarka:			Indiffe	
			- horo		
	ii you nave addiior	tai requests, entei	r nere.		
Cubaril					

Figure 6: Upload New Audio



#### **Review Subtitles**

We recommend using the capNsub site only with Internet Explorer or Mozilla FireFox. (Support for additional browsers will be added soon)

## Play video with subtitles

To watch your video and view its subtitles -

- 1. Enter the 'Gallery' page.
- 2. Click on the video frame or the subtitles language below the video.(See Figure 8)

Welcome	to your private g	allery
Videos Series	Convert	
The Fisherman	capNsub Video	Free Falling
00:00:05	00:01:10	00:34:31
Uploaded: 06/07/10 22:54	Uploaded: 08/06/10 10:09	Uploaded: 15/10/09 00:25
Subtitles: Spanish	Subtitles: English	Subtitles: English , French , German
Order subtitles	Order subtitles	Order subtities

#### Figure 7: Gallery

- 3. You may be prompted to install 'Microsoft Silverlight' if this is the first time you're entering the capNsub site on your current computer. (See <u>'Installing Silverlight'</u>)
- Click 'Play' and watch the video with the subtitles. (See Figure 9) (It may take a few seconds to upload the subtitles)



Nsub Video English			Or	der S	Subti	tle	
Subtitles Editing Menu >>	Subtitles language	C	) Q	4	hh	777	??
	Time	Subtitles	Edited :	Subtitle	5	+	
	00:00:09,23 - 00:00:12,00	growing all kinds of different fruits,					
	00:00:12,21 - 00:00:14,06	bananas and cacao.					
	00:00:14,08 - 00:00:16,21	And this is the area where all the stuff arrives					
2	00:00:17,07 - 00:00:18,11	and they load it onto the trucks					
BLACK BLACK	00:00:19,07 - 00:00:20,03	Here we are arriving					
	00:00:20,05 - 00:00:21,06	at the port of Shiroles.					
bananas and cacao.	00:00:24,03 - 00:00:25,18	There're different people all along the way,					
4	00:00:26,08 - 00:00:27,17	in getting our food to the plate.					
00:00:14:03   00:01:10:01 + 40 4 H + H + E :: CC	00:00:27,19 - 00:00:28,18	People like Samuel,					

#### Figure 8: Player

Step 10 frames

Play

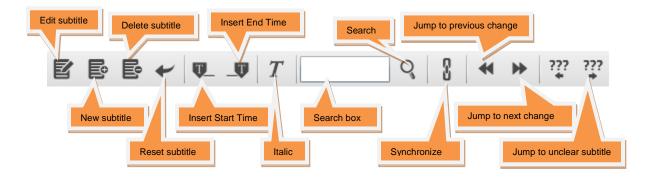
- If your video has several subtitles in different languages you can switch the language above the Player.
- The subtitle position on the screen is just for reviewing.
   Actual position is set when downloading the subtitles file.

Step 1 frame



#### **Edit Subtitles**

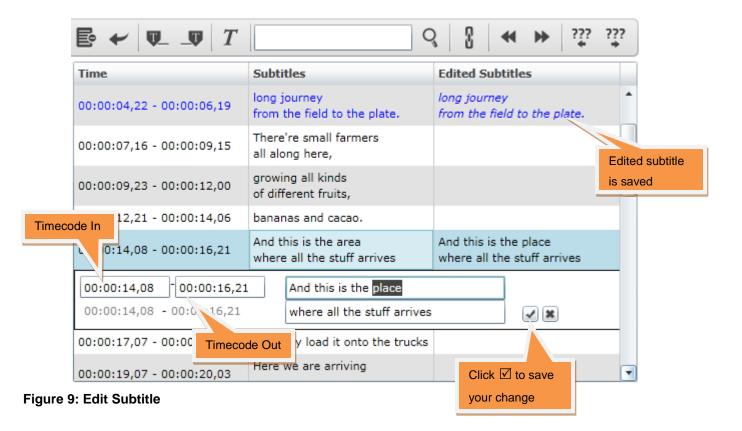
## Subtitles Editing Menu



#### Edit the text of a subtitle

- 1. Click the subtitle to edit.
- 2. Click the 'Edit' Sutton.
- 3. Correct the text in the text boxes.(See Figure 11)
  - > To edit a subtitle, write over the existing text.
  - > For Italic click the T button.
- 4. Click  $\square$ . To cancel click  $\square$ .
  - The corrected subtitle text is colored in **blue** (right column).
     Playing the video will display the corrected subtitle.
  - Any change you make to the subtitles list is saved automatically by the capNsub web site.
  - As long as your change is displayed on the 'Edited Subtitles' column (right column), it doesn't matter if you exit the capNsub website, or if your internet connection accidently disconnected. You can always go back and continue reviewing the subtitles.





Proofing by capNsub - When you've finished reviewing and editing the subtitles send them back to capNsub.

See 'Submit subtitles changes for proofing'.

Synchronization - By default the subtitles list is synchronized with the playing of the video - (The subtitle currently playing on the video is highlighted in the subtitles list)
 Clicking the 'Synchronize' button you can stop/start the synchronization, making it easier to choose the subtitle you want to edit.



#### Edit the timing of a subtitle

- 1. Click on the subtitle you want to edit.
- 2. Click the 'Edit'  $\blacksquare$  icon.
- 3. Play the video to the point where you want the subtitle to be displayed.

Use the Use the buttons on the 'Player' for fine tuning. Step 10 frame Step 1 frame Click the 'Insert start time' In\_ button.

#### OR

Write the new time-code over the existing time code in the text box.

4. Play the video up to where you want the subtitle to disappear.

Click the 'Insert end time' -Out button.

## OR

Write the new time-code over the existing time-code in the text box.

- 5. Click  $\ensuremath{\boxtimes}$  to accept. To cancel click  $\ensuremath{\boxtimes}$ .
  - The new time-codes are displayed in the left column.
     Playing the video will display the subtitle with the new time-codes.



#### Add new subtitle

- 1. Click the subtitle after which you want the new subtitle to be added.
- 2. Click the 'Insert new subtitle' E button.
- 3. Fill in the text in the text boxes and click  $\square$ . To cancel click  $\square$ .
- 4. Set the subtitle timings (See 'Edit the timing of a subtitle')
  - > The new subtitle is colored in green.
  - > Playing the video will display the new subtitle.

#### Delete subtitle

- 1. Click the subtitle to delete.
- 2. Click the 'Delete subtitle' E button.
  - > The deleted subtitle is colored in **red**.
  - > The deleted subtitle is not displayed when playing the video.

#### Reset the text of a subtitle

- 1. Click the subtitle to reset.
- 2. Click the 'Undo changes' 🛩 button.
  - > 'Undo changes' is per subtitle.
  - > You can skip between the subtitles you edited with

the 'Jump to next change' 🎽 button and the 'Jump to previous change' 🌱 button.

#### Find text

- 1. Enter the text to search in the text box.
- 2. Click the find <sup>Q</sup> button. You can jump to the next instance by clicking the find button <sup>Q</sup> again.



#### Unclear Subtitles

Subtitles that capNsub translators were not sure about are marked by "???" and colored yellow.

> If there are unclear subtitles in your video, an alert message is displayed

when entering the video from the gallery page.

Missing text
Part of the audio was not clear to us. Please follow the yellow subtitles and complete the missing text ("???") Please use the "???" menu buttons for navigation.
()

- 1. Skip to the unclear subtitles with the the buttons.
- 2. Correct the unclear subtitles and delete the "???" from the text.
  - The "???" will be deleted automatically when downloading the final subtitle file and a Word file with the unclear subtitles will be attached to the subtitle file.



## Submit subtitles changes for proofing

When you finish reviewing the subtitles you can send the subtitles back to capNsub for proofing.

1. Click the link below the Player:

When you are done please click here to send it to a translator review.

- Until the subtitles return from proofing you can only watch the subtitles on the player. The subtitles list on the right is not displayed.
- Once the subtitles return from proofing, the subtitles list on the right will be displayed and you can continue editing the subtitles or proceed to downloading the final subtitle file.
- If you accidently sent the subtitles for proofing before finishing reviewing, contact capNsub by email.



#### **Installing Silverlight**

If this is the first time you're entering the capNsub site on your current computer, you may be prompted to install 'Microsoft Silverlight'. (See Figure 11) After the installation is finished, please refresh (PC- F5 key) the 'Player' page or re-open the video from the 'Gallery' page.

- > If you cannot watch the video after installing Silverlight:
  - Make sure that the Silverlight add-on is enabled in your browser.
     For example, if you're using IE, you can go to "Tools"->"Internet Options"->
     "Programs"->"Manage add-ons", find Microsoft Silverlight and make sure it's
     enabled.
  - If you get a message that SilverLight is already installed: Uninstall the SilverLight and Re-install it from the capNsub site.



Figure 10: Silverlight

Copyright © 2010, capNsub



## **Download Subtitles**

When you finish reviewing, you can download your subtitles in professional subtitle formats.

1. Click the link below the Player:

In case there are no changes please click here and download your subtitles.

- > The Player page updates its status to: ' Subtitles are ready for download:'
- 2. Select the subtitle file format to download below the player.

Subtitles are ready for download: Click on the suitable file format: |Avid (avb) - Download Instructions | Final Cut | PAC | 890 | Dialog Book (doc) | SRT

- > You can download any of the given formats:
  - Avid (avb) Final Cut (XML) PAC (Screen) 890 (Cavena) Dialog Book (doc) SRT (subRip)



## **Avid Editing Suite**

#### Download Avid (avb) file

- 1. Click on Avid (avb). (See Figure 12)
- Select the subtitles setting from the list according to your Avid project settings. (3:4, 16:9(Anamorphic), HD...)
  - To create different subtitle settings with a different font size or different position on the screen, click 'Edit Subtitles Display..." (See <u>'Create a new Avid Subtitles Display'</u>)
- Save the subtitles file to your computer.
   (It may take a few seconds to create the file)
- 4. Open the subtitles file in Avid: (See 'Open the Subtitles').



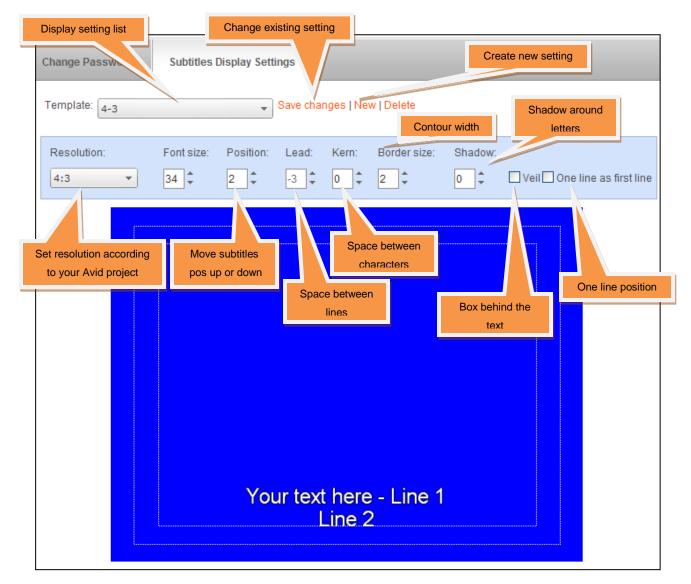
Figure 11: Download Subtitles



## Create a new Avid Subtitles Display

capNsub provides the default Avid subtitles setting for download. You can create new subtitles settings using capNsub 'Subtitles Display Setting' tool:





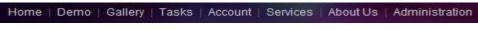


- 1. Click on 'Avid (avb)'.
- 2. Select 'Edit Subtitles Display...' to open the 'Subtitles Display Setting' tool.

Subtitles are ready for downlo	pad:
Click on the suitable file format:   Avid	Edit Subtitles Display
Click here to download the video (witho	16-9 🔨
Click here to download the video (with	4-3
Click here to link a new audio file.	HD
	Hebrew 16-9
	Hebrew 4-3
About   Live Demo   Contact Us   T	Hebrew HD

#### OR

Enter the 'Account' page from capNsub menu:



Then click on 'Subtitles Display Setting' tab.

- 3. Click 'New' and type a name to the new settings.
- 4. Set the subtitles parameters.
- 5. Click 'Save'.
- 6. Enter the video you wish to download its subtitles, through the 'Gallery' page.
- 7. Click 'Avid (avb)'
- 8. Select the new subtitles setting you created from the list.



#### Change an existing Avid Subtitles Display

- If you wish to change the default subtitles settings created by capNsub, create a new one with the same settings and then change it.
- 1. Open the 'Subtitles Display Setting' tool.
- 2. Select the subtitles setting you want to change from the templates list.
- 3. Change the subtitles parameters.
- 4. Click 'Save Changes'

## Delete an Avid template

- 1. Open the 'Subtitles Display Setting' tool.
- 2. Select the template to delete from the templates list.
- 3. Click 'Delete'.



Open Subtitles in Avid Editing Suite

#### Supported versions

- Avid versions 3.5.0 to 3.5.9 are **not** supported by capNsub due to a problem with Avid displaying all characters correctly.
- > Avid versions below 3.5.0 are supported.
- For Avid Versions 4.0.2 up to 5.5 select 'Use Classic Characters Mapping': Project window -> Settings -> Interface(with √) -> 'Use Classic Characters Mapping'

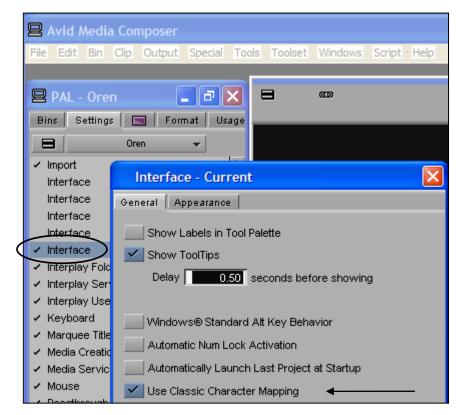


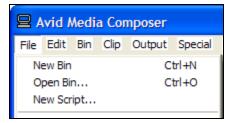
Figure 13: Classic Characters Mapping



## Open the Subtitles

After saving the subtitles file from capNsub site, unzip the Avid file:

- 1. Open the project in the Avid application.
- For Avid Versions 4.0.2 up to 5.5 select 'Use Classic Characters Mapping': Project window -> Settings -> Interface(with √) -> 'Use Classic Characters Mapping'
- 3. Open the \*.avb file: File->Open bin...



- 4. Create a new video track in the Timeline: Clip -> New Video Track (Ctrl+Y).
- 5. Select only the new track and de-select all the other tracks.
- 6. Load the subtitles sequence into the 'Source monitor' and mark IN point at the beginning.
- 7. Mark IN point at the beginning of the 'Record monitor'.
- 8. Click the '<u>Overwrite</u>' button to insert the subtitles sequence into the Timeline.

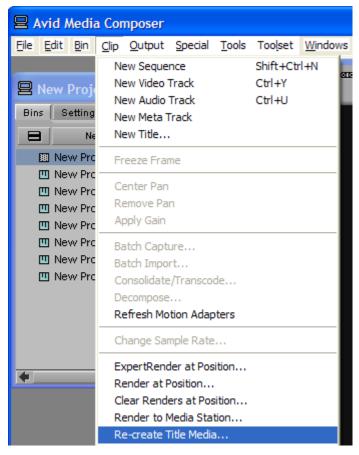
.05 🔟 .06
1:00!10:00 01:00!15:00
01

> The subtitles are Offline until you re-create them through the following steps.

9. Mark IN and OUT points over the titles you want to re-create in the Timeline.



10. Re-Create the titles: Clip -> Re-Create Title Media...



11. Select the Drive to save the created titles.



12. Set the resolution to: DV 25 420 MXF



13. If you are prompted to select font – We recommend:

(See Figure 14)

capNsuben	Arial
capNsubhe	Arial or NarkisTamMF
capNsubfr	Verdana
capNsubit	
capNsubgr	
capNsubsp	
capNsubru	Arial Cyr



Font Replacement	×
The font 'capNsubfi' was not found on this system, please select an appropriate replacement from the menu below	
Available Fonts Arial	
A quick brown fox jumps over the lazy dog	
1234567890	
OK	el

Figure 14: Font Replacement

- > The font you select must support your subtitle language!
- > Verify that special characters are displayed correctly (for example: Café).
- 14. Wait until the Avid finish re-creating the titles.
- 15. Playing the video will display the subtitles.

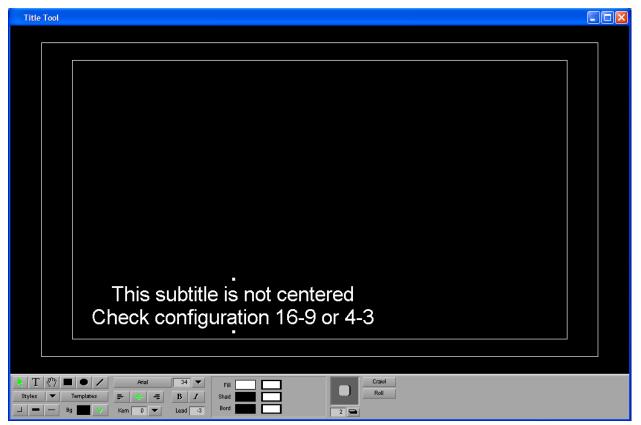


#### Fix subtitles position

If your subtitles are not centered in the frame, check the project configuration:

16-9 Anamorphic HD or 4:3.

Download a new Avid file with the correct subtitles settings from the capNsub site.



- In the Avid before re-creating the new Avid file delete the old one and its media files.
- To fix the vertical position of the subtitles Count the number of times you clicked the 'Arrow Key' to set the subtitle in the correct position, then add this number to or subtract it from the new subtitles display setting at the capNsub website (Position parameter).

(See <u>'Create a new Avid Subtitles Display'</u>.)



## Font Replacement

Re-create the titles with a different font:

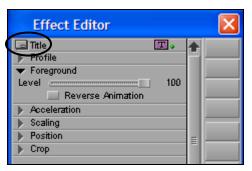
- The font replacement will only be applied to titles that are re-created from this point on.
- > To replace the font for already re-created titles:
  - a. Delete all the titles media files that were created with the current font (The subtitles become 'Offline').
  - b. Delete the titles video track from the sequence.
- 1. Open a title: Clip -> New title...



#### OR

Enter one of the titles using the 'Title Tool' through the 'Effect Editor:

Tools -> Effect Editor and click on 'Title'





 When the Title tool opens, choose 'Font Replacement' from the 'Object' menu: Object -> Font Replacement

Object <u>A</u> lignment <u>H</u> elp	
Bring To Front	Shift+Ctrl+L
Send To Back	Shift+Ctrl+K
Bring Forward	
Send Backward	
Group	
UnGroup	
Lock	
Unlock	
✔ Safe Title Area/Global Grid	
Preview	Shift+Ctrl+P
✓ Safe Colors	
Auto Size Mode	
Add Page	
Bold	Shift+Ctrl+B
Italic	Shift+Ctrl+I
Font Replacement	Shift+Ctrl+F



3. Select the capNsub font from the 'Unknown Fonts' list.

Select a new font from the 'Available Fonts' list.

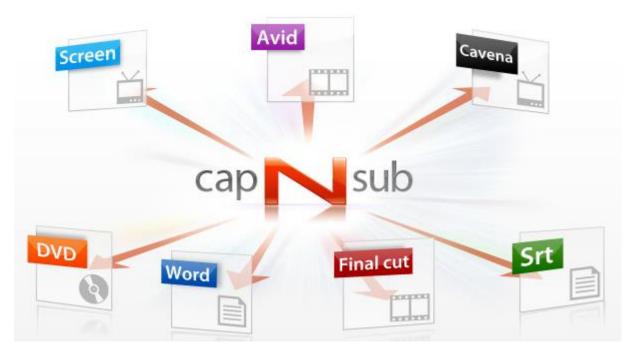
Font Replacement	
Select one font from the left hand menu to b menu	e replaced with a font from the right hand
Unknown Fonts capNsuben 👻	Available Fonts Arial 🗸
A quick brown fox ju dog	umps over the lazy
1234567890	
	OK Cancel

- 4. Click OK.
- 5. Close the Title (no need to save).
- 6. Repeat the steps from <u>'Open the Subtitles'</u>.



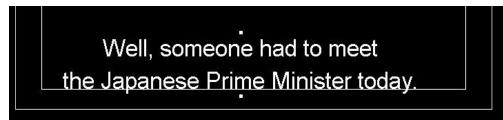
## Export Subtitles from the Avid editing suite

capNsub can convert titles from the editing suite to other formats:



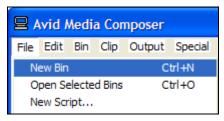
To ensure proper conversion the titles should meet the following conditions:

- a. For Avid Versions 4.0.2 and up the 'Use Classic Characters Mapping' must be selected before creating the titles: Project window -> Settings -> Interface(with √) -> 'Use Classic Characters Mapping' (See Figure 14)
- b. Maximum 2 lines per title.
- c. The title lines must be in the same text box.





- d. One video track that only contains Titles (Title Tools).
- e. Remove effects, cuts, roller etc...
- 1. Open the project in the Avid application.
- 2. Load the video sequence into the 'Record monitor'.
- 3. Open a new bin: File->New bin...



4. Duplicate the sequence to a new bin.

	vid I	۸edi	a Cor	npose	r	
File	Edit	Bin	Clip	Outpu	t Special	То
9	Ur	ndo		Ctrl	+Z	h
	Re	edo		Ctrl	+R	
Bin	Undo/Redo List 🕨				e	
E	CL	ıt		Ctrl	+X	\$
	Co	ру		Ctrl	+C	Э.
	Pa	iste		Ctrl	+V	19
	De	elete				90
	Se	lect-/	All	Ctrl	+A	- 34
	De	eselec	t-All:	Shift	t+Ctrl+A	ľ
	Du	uplicat	te	Ctrl	+D	Ľ,
	En	large	Fram	e Ctrl-	+L	)(
	D	duco	Frame	o Ctrl	IV.	51

5. Leave only the title's video track and delete all the other tracks.

	□ ▼ ▲   ⊕		· 日 : 日 1394 (	vid
	1			
V2 TC1				
ILI	00:00	01:00!10:00	01:00!20:00	01:00:30:00
	😐 💋 🔻 🛦 📫 🖨	Untitled		+ +

Copyright © 2010, capNsub



6. Rename the duplicated sequence in the new bin in the following format:

Video name + Language, for example: "SpiderMan En"



- Save the new bin to the Desktop with the exact name of the sequence ("SpiderMan En").
- 8. Compress the avb file you created with WinRAR or ZIP.
- 9. Send the compressed file to capNsub by email.



## **Final Cut Editing Suite**

## Download Final Cut (XML) file

- 1. Click on Final Cut (See Figure 16)
- 2. Save the subtitles file to your computer.

(It may take a few seconds to create the file)

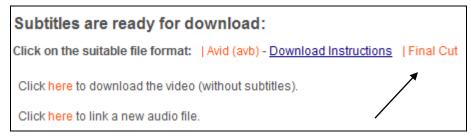


Figure 15: Final Cut



## Open Subtitles in Final Cut Editing Suite

The subtitles file for Final Cut is in XML format.

- 1. After saving the subtitles file from capNsub site, unzip the Final Cut file:
  - Final Cut application supports importing of small XML files.
     Large XML files may cause the Final Cut to get stuck.
     To overcome this limitation, capNsub divides the subtitles into several XML files
- 2. Open the project in the Final Cut application.
- 3. Select: File -> Import -> XML...

📫 Final Cut Pro	File Edit View	Mark Mod	<mark>lify Sequence Effects Tools W</mark>
C O O cut67 Effects Name Sequence 1 Sequence 1	New New Project Open Open Recent Close Window Close Tab Close Project Save Project Save Project As Save All Revert Project Restore Project	♪ ☆ 第 N 第 O 第 W ^ W	Video Stereo (ala2) Filters Motion
	Import Export	Þ	Files ¥I Folder
	Send To Batch Export	•	Batch List at 25 fps Cinema Tools Telecine Log
	Batch Capture Log and Capture	^C . ₩8	EDL XML



> Select the first file with the XML extension and click 'Choose'.

$\bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc$	Choose a File	
		search
▼ DEVICES Hard Drive iDisk	Name CapNsub.xml	Date Modified Sunday, Augus
▼ PLACES		
☆ ran-coya Applicati Occuments		
▼ MEDIA	Ų	
Photos	ý ()	) 4 🕨
Show: XML	Files	
		Cancel Choose

- You may have several XML files if your video contains a large number of subtitles. Repeat steps 3-9 to open each of the XML files.
- 4. Complete the details in the 'Import XML...' dialog.
  - a. Select the project name from the 'Destination' list.
  - b. Select the project's video resolution from the 'Default' list.
    - > Do not leave the project's video resolution on 'Auto'.



c. Do not change the other default settings.

Import XML	
Source: capNsub.xml (Apple XML Interchange Format, version 4)	
Destination: capNsub	
Sequence Settings	
Default: Uncompressed 8-bit PAL 48 kHz 🕏	
☑ Override with settings from XML	
Options	
✓ Reconnect to Media Files	
☑ Include Markers	
☑ Include Audio/Video Effects	
Cancel OK	

- 5. Click 'OK'.
  - > The subtitles sequence is added to your project window.
- 6. Create a new video track in the Timeline.
- 7. Add the subtitles sequence to the new video track.
- 8. Playing the video will display the subtitles.



## Export Subtitles from the Final Cut editing suite

- 1. Open the project in the Final Cut application.
- 2. Select File -> Export -> XML.

File Edit View	Mark Mo	<mark>dify Sequence Effects Tools V</mark>
New New Project Open Open Recent Close Window Close Tab Close Project Save Project Save Project As	▶ ☆ 第N 第0 ▶ 第W ^W % % % % % %	9:24
Save All Revert Project Restore Project Import	2%7 2%7	
Export	•	QuickTime Movie
Send To Batch Export	•	Using Compressor Using QuickTime Conversion
Batch Capture Log and Capture Log and Transfer		For Soundtrack For LiveType
Media Manager Reconnect Media Set Logging Bin		Audio to AIFF(s) Audio to OMF Batch List
Print to Video Edit to Tape	^м	Cinema Tools Audio EDL Cinema Tools Change List Cinema Tools Film Lists Cinema Tools XML Film Lists EDL
		XML



3. Select 'Apple XML Interchange Format, version 1' format.



- 4. Click OK.
- 5. Select a name and save the XML file to your desktop.

$\bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc$	Save	
Save	As: capNsub	
	III I XML 🗘 Q search	
▼ DEVICES	Name	Date Modified
Hard Drive	🚆 capNsub.xml	Sunday, Augus
iDisk		
▼ PLACES		
🌉 Desktop		
👚 ran-coya		
Applications		
Documents		)4 ►
Format: XML F	iles 🛓	
🗹 Hide extensio	n New Folder Cancel	Save

- 6. Compress the XML file you created with WinRAR or ZIP.
- 7. Send the compressed file to capNsub by email.